

INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LA ENSEÑANZA/ APRENDIZAJE DE UNA L₂: ESPAÑOL-ITALIANO

Soledad PORRAS CASTRO

Universidad de Valladolid

Desde finales del XIX, ha habido lingüistas interesados en los efectos concretos del contacto de lenguas, que se han esforzado en explicarlos, mediante referencias al ambiente sociocultural en que se desarrolla el mismo. Después de haber demostrado cómo la transferencia del léxico podrá ser atribuida a condiciones culturales, se intentó aplicar métodos similares a las interferencias en las partes más estructuradas de la lengua: los sistemas fónicos y la gramática.

El clásico estudio de Hempl, 1898, divide los contactos de lenguas según las características demográficas y culturales de las comunidades donde tienen lugar, y demuestra cómo la estabilización o eliminación de los efectos de la interferencia varían de acuerdo con muchas circunstancias externas. Enfoque diferente fue el apuntado por la lingüística del siglo XX, ya que los filósofos de Praga, abordaron la materia de la interferencia desde el punto de vista estructural. Ellos mantenían la opinión de que la propagación de los rasgos lingüísticos de una lengua a otra no era sino la extensión de un cambio lingüístico general, ya que, como dice Jakobson, *“las diferencias de lengua no son obstáculo para la difusión de los recursos fonológicos o gramaticales”*.

El contacto de lenguas, existe desde los tiempos más antiguos, desempeñando un importante papel en la evolución lingüística. Según Malmberg, no hay substrato auténtico, más que cuando se trata de una verdadera interferencia lingüística, y por consiguiente, tiene lugar una modificación de las categorías lingüísticas y sus relaciones. Aquí imaginamos la lengua como lo hace Coseriu *“un sistema en movimiento, cuyo desarrollo e historia son una perfecta sistematización que implica la idea de cambio lingüístico. Cambio que no es destructor de su ser lengua sino algo que se mantiene intacto”*.

Según Weinreich *“deux ou plusieurs langues peuvent être dites en contact si elles sont employées alternativement par les mêmes personnes. Le lieu de contact de langues, est toujours un locuteur individuel”*. Por ello dos lenguas parecidas desde el punto de vista cultural y social, tienden a hacer interferencias espectaculares. La mayoría de las interferencias son efímeras, si bien a veces se convierten en préstamo. Mediante la interferencia un individuo puede llegar a una información lingüística que anteriormente desconocía.

Las novedades lingüísticas son tomadas sobre la base de su utilidad y compatibilidad con los patrones culturales preexistentes. Mackey (1962), especifica las diversas variables que puedan supuestamente modificar el uso idiomático: duración del contacto y presiones.

Kloss (1964), demuestra que no se pueden extraer resultados uniformes para la conservación o desplazamiento del idioma. Aquí analizamos la interferencia según la tipología propuesta por Debyser en **Comparaisons des langues et enseignement du français**; Joaquín Arce y Manuel Carreras, **Italiano y español frente a frente**. En primer lugar contemplamos los casos de interferencia fonética en la enseñanza/aprendiza-

je del italiano como segunda lengua a hispanohablantes: confusión entre **B** y **V**. El español las pronuncia igual, el italiano no: **Visto, Burro**. Alteración del grado de apertura vocálica: **ora, cosa**. Pasaje de **m** a **n** en final de palabra: **Tram, Arem, Album**. Diferencia en la **R** inicial, suave en italiano, fuerte en español. Fijación de una **E** delante de la **S** impura: **Speciale**. Cambio de acento en los vocablos de origen griego: **democrazia, democracia, nostalgia, nostalgia**. Uso y cambio de acentos graves y agudos. Dificultad en los biesdrújulos y esdrújulos: **mangiano, mángiano**. Particularmente notable en la tercera persona del plural del presente de indicativo.

Hemos observado dificultades en leer correctamente, una segmentación y acentuación incorrecta de la sílaba, y una percepción dificultosa del encadenamiento de los sonidos de la lengua hablada. Muchos no tienen en cuenta el papel de la elisión, de la que depende en cierta medida una segmentación correcta.

Sistema verbal: Son numerosas las interferencias dentro del mismo:

- * Participio pasado por presente: *É molto divertito. É molto divertente.* (es muy divertido).
- * Indicativo por subjuntivo: *Penso é arrivato. Penso sia arrivato.* (Pienso que he llegado).
- * Futuro italiano tras la temporal introducida por **quando**, mientras en español se usa subjuntivo: *quando sarà venuta.* (cuando llegue).
- * Cambio de A por E en el futuro debido a la interferencia española: *Laveró. Ameró.* (Lavaré. Amaré).
- * Participio pasado por participio verbal: *Il lavato* en lugar de *La lavatura.* (El lavado).
- * Uso reflexivo de verbos no reflexivos: *Il tale parseggiava. Il tale si parseggiava.* (Se paseaba).
- * Subjuntivo por infinitivo en el imperativo negativo de segunda persona: *Non mi dica,* por *Non mi dire.* (No me digas).
- * Extensión del gerundio: *Camminando. Che camminava. Ho visto tuo fratello camminando,* en lugar de que caminaba.
- * Gerundio en lugar de adjetivo: *Acqua bollendo,* cuando debería decir *acqua bollente.* (agua hirviendo).
- * No concordancia del participio pasado: *La abbiamo visto,* por *la abbiamo vista.* En italiano concuerda el participio en género y número con el complemento directo, en español no.
- * Alteración de la diatesis del verbo. Se trata del uso reflexivo de verbos no reflexivos, o del uso transitivo de intransitivos. *É cosa da vedere,* en lugar de *é cosa da vedersi* (cosa digna de ver). *Il tale si passeggiava per la città,* por (se paseaba).
- * Indicativo por subjuntivo después de la conjunción *Sebbene.* *Sebbene é tardi parto lo stesso. Sebbene sia tardi...*, (si bien es tarde).

Indicativo en lugar de subjuntivo: *Credo che sia ammalato. Credo che tu sia ammalato.* (Creo está enfermo).

Extensión del gerundio más allá de sus posibilidades.

- * Gerundio en lugar de una explícita: *Dalla finestra vedevo gente camminando,* cuando debería decirse *che camminava* (caminando).

* Gerundio en lugar de un infinitivo proporcional: aparece tras los verbos que indican continuidad: *Continua piangendo* en lugar de *a piangere* (llorando).

* Cambio en el uso de los auxiliares.

Extensión de haber. *María è morta. María ha morto.* (María ha muerto).

* Condicional presente en lugar de condicional pasado.

Disse che verrebbe. Disse che sarebbe venuto. (Dijo que vendría).

Artículos.

* Supresión del artículo determinado debido al español:

Así en el ejemplo *Gli uni e gli altri*, el hispanohablante dirá: *Uni e Altri.* (Unos y otros).

* Sustitución del artículo determinativo por el pronombre demostrativo: *Quella che vuoi. La che vuoi* debido al español. (La que quieres).

Adjetivos: Sustitución de numerales por ordinales: *Secolo Sedici, Secolo sedicesimo.* (Siglo XVI).

Sistema pronominal:

* Uso del pronombre personal sujeto por el “oggetto”.

Es frecuente oír: *Anche egli, come io*, en lugar de *Anche lui y come me.* (También él, como yo).

Contrastivamente con el español, en italiano no existe leísmo ni laísmo siguiendo vigente la diferencia entre objeto directo e indirecto: *Gli-Lo* que el español confunde. Igualmente se hace un calco del español al interpretar erróneamente el pronombre personal de 3ª persona singular. En situaciones de enseñanza/aprendizaje del italiano, el hispanohablante dirá *se lo ho detto*, en lugar de *glielo ho detto.* (Se lo he dicho).

Preposiciones.

Tanto para el hispanohablante como para el italooparlante, el tema de las preposiciones está sometido a múltiples interferencias. Al no español se le hace difícil aceptar el grado de **desemantización** al que ha llegado el italiano en las relaciones de lugar. El italiano **neutraliza** los valores **directivo** y **locativo** aún presentes en la conciencia del hispanohablante.

La opción que en castellano queda determinada por el alcance semántico del núcleo verbal, en italiano depende del segundo término del sintagma preposicional.

La oposición funcional entre **en** y **a** gravita en ambas lenguas en torno a centros distintos, por lo que la estructura que se tiene que enseñar al que aprende español es “ir a”, “dirigirse a”, “encaminarse a”, “viajar a”, “estar en”, “vivir en”, “pararse en”, mientras que el que aprende italiano tendrá que automatizar *in Francia, a Parigi, a teatro, al cinema, in chiesa, a Scuola, in fabbrica, in facoltà, in montagna, al mare.*

Lugares sintácticos:

Mientras en el ámbito del sintagma nominal hay coincidencia en el empleo prepositivo (*ho paura di lui* = tengo miedo de él) cuando se sustituye el segundo término del sintagma preposicional por una oración, la lengua española sigue manteniendo la preposición ante la conjunción **que**, mientras el italiano le elimina

sistemáticamente. El engarce funcional **de que** actúa, en español, no sólo dependiendo, de un sustantivo o adjetivo (“estoy seguro de que se equivoca”, “parece contento de que lo sepáis”), sino incluso del verbo correspondiente: es decir, que el castellano se comporta del mismo modo en “tengo el convencimiento de que se equivoca” que en “estoy convencido de que se equivoca”; frente al italiano “*ho paura che venga troppo tardi*” = “tengo miedo de que venga demasiado tarde”.

Intercambio de preposiciones: Per, su, a, in.

Per consiglio del dottore, Su consiglio del dottore. (Por consejo...).

Andare alla chiesa (in chiesa). Cambio de **in** por **a**. (Ir a la iglesia).

Andare al medico (dal medico). Cambio de **da** por **a**. (Ir al médico).

Abitare in Montevideo (en). Debería decir *abitare a Montevideo*. (Vivir en Montevideo).

AGENTE

Essere visto per qualcuno (da qualcuno). **Per** en lugar de **da**. (Ser visto por alguien).

Vestito di fiesta (da festa). Cambio de **da** por **di**.

Stoffa di righe (a righe). **Di** en lugar de **a**.

Supresión de la preposición:

Penso andare (por *penso di andare* - pienso ir).

Nulla nuovo (por *nulla di nuovo*).

Añadido de preposiciones.

Povero di me. Povero me.

La signora di Centi por *La Signora Cinti*.

Vedo a mio fratello por *Vedo mio fratello*. Se añaden estas preposiciones siempre en los verbos: *visitare, salutarè, ricevere, amare*.

Falsos amigos

Por lo que hace referencia al tema debemos constatar los muchos errores cometidos por **Los falsos amigos** que dividiremos en tres grupos:

1) Vocablos exactamente iguales que significan cosas diversas: amo, anzuelo, camino, chimenea, carta, papel, gamba, pierna, burro, mantequilla, gota, mejilla, rata, plazo.

2) Vocablos exactamente iguales en la forma, al menos en la grafía y en significado coincidente sólo en parte:

Dormitorio: En español es tanto una pequeña habitación de un piso en la que puede dormir una persona, como un gran dormitorio de un colegio o cuartel. En italiano hace referencia sólo a este último. En los demás casos se habla de *stanza o camera da letto*.

También el adjetivo **lúcido** en español hace referencia solamente a la brillantez y claridad intelectual; en italiano puede ser lúcido un escritor pero también el pavimento de una calle después de haber llovido.

3) Vocablos sólo ligeramente distintos en la forma y completamente diversos en cuanto al significado:

BOIA no es una boya sino un verdugo. **Una messa** no es una mesa sino una misa. **CAVEZZA** no es cabeza sino brida.

4) Vocablos ligeramente distintos en la forma y el significado coincidente sólo en parte:

ABITAZIONE es en italiano el lugar donde se habita, la morada y no tiene por qué coincidir con la habitación de una casa.

Como es bien sabido el italiano hablado por los inmigrantes llegados a Argentina sufre muchas interferencias del español. Conocidas son las múltiples interferencias sintácticas en el cocoliche rioplatense, gracias a los diversos artículos de G. Meo Zilio, el cual recoge 27 tipos diferentes de interferencias sintácticas. También desde el punto de vista estilístico, el cocoliche conoce diversos fenómenos que van desde la alteración del orden de las palabras al uso estilístico de locuciones pseudoitalianas. De ellas el mismo autor ha recogido más de siete.

Las interferencias lingüísticas entre el español y el italiano en Argentina se suceden en forma más relevante y acelerada de lo que ocurre en otras zonas lingüísticas donde las condiciones de interferencia son diversas. Si es interesante el estudio de la deformación del italiano en Argentina, no lo es menos el proceso de reacción del español rioplatense, frente a la influencia del italiano sobre el mismo, y que no es otra cosa que un capítulo dentro del tema amplio de la diferencia entre el español del Plata y el de España. Por otro lado creemos con Meo Zilio que un estudio comparativo sistemático entre el italiano y el rioplatense además de presentar un interés científico, presenta de hecho un gran interés didáctico y autodidáctico. Didáctico porque permite a los profesores de italiano en el Plata aislar los fenómenos de interferencias preavisando a los propios alumnos de dicha problemática, autodidáctico porque el italiano que quiere preservar su propia lengua de dicha influencias podría tomar conciencia de ello. También este posicionamiento le permitirá aprender sin errores.

Al considerar contrastivamente el español y el italiano se corre el inmediato peligro de incidir en cuestiones harto repetidas. Sin embargo, seguimos echando de menos un tratado sistemático de sus contrastes interlingüísticos. Quizás se ha insistido demasiado en los mismos problemas, con olvido de otros muchos que tienen repercusión en el ámbito socio-cultural y en la potenciada dimensión del lenguaje poético. Son dos sistemas muy afines, de ahí que la mayoría de las veces la interferencia se produce por comodidad en el proceso enseñanza/aprendizaje del italiano como L_2 . Se trata de las dos lenguas más fáciles para aprenderlas mal, de las más difíciles para alcanzar su dominio desde otra. El hecho se explica fácilmente: las disponibilidades de cada lengua son innumerables y casi todo puede decirse de muchas maneras; lo importante es saber decirlo adecuadamente, según la situación, el contexto, los interlocutores. Si el italiano y el español resultan recíprocamente bien comprensibles, por ser la estructura de su palabra aislada muy semejante y hasta idéntica en un gran porcentaje de veces; si además ambas lenguas carecen de sonidos vocálicos muy relajados, mixtos o nasalizados, que pudieran dificultar entre sí la fácil percepción de los mismos, la comprensión queda fácilmente asegurada y el esfuerzo a realizar es mínimo a veces.

A pesar de que se ha insistido mucho en el parecido entre ambas lenguas, ni su historia ni sus culturas ni sus manifestaciones literarias, ni sus psicologías actúan siempre en sentido paralelo, más bien, nos atrevemos a decir, que se trata de dos pueblos complementarios, que por instinto se atraen porque lo que le falta a uno lo tiene otro.

Son suficientemente conocidas las dificultades derivadas de esta necesidad de precisión en la segunda lengua cuando en la primera, la conciencia del hablante no se ha habituado a tal distinción, por corresponder a un único significante más de un significado.

No nos parece el caso de sacar conclusiones cuando se producen, en lo lingüístico, interferencias psicológicas, culturales y sociales. Tal vez la actitud de un lingüista no sea asustarse ni dolerse de los resultados de la interferencia sino como afirma Emilio Lorenzo “*percibir el leve chirriar de la pieza que empieza a oxidarse para notar las quiebras- y los quiebros- del sistema lingüístico, obligado a recuperar el equilibrio que arriesga continuamente en sus perennes mutaciones*”.

BIBLIOGRAFIA

- A.A.V.V. *Interferenza Linguistica*, Pisa, Giardini (1977).
- A.A.V.V. *Bilinguismo e Diglossia in Italia*, Pisa, Pacini (1973).
- Arce, J. “Italianismi in Spagnolo e Spagnolismi in Italiano” en *Bollettino dell’Istituto di Lingue estere*, Genova (1976).
- Arce, J. *Español e Italiano: Contrastes fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos*. Genova (1976).
- Biasin, G.P. “Considerazioni sul prestito di morfemi” en *Lingua e Stile*, 11, 3, (1976).
- Corominas, J. “Notas de lingüística Italo-hispánica” en *NRFH*, X, (1976).
- Coserín, E. *Sincronía, diatonía y tipología*, Madrid, (1977).
- D’Angelo, G. “Italianismos en Hispanoamérica” en *Thesaurus, Boletín del Instituto Cano y Cuervo*, XXIV, Sept. Dic. n°3, Bogotá 1969.
- Donghi, R. “Contribución al estudio del Italiano en la República Argentina” en los *Cuadernos T.I.N. n°6*, Instituto de Filosofía, Buenos Aires, 1925.
- Fontanella de Weimberg, M.B. *La asimilación Lingüística del emigrante*, Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, (1979).
- Granda, G. “Caracterización y factores determinantes de los italianos en el español paraguayo” en *Thesaurus, Boletín del Instituto Cano y Cuervo*, Bogotá, (1975).
- Gusmani, R. *Aspetti del prestito linguistico*, Firenze, (1981).
- Gusmani, R. *Saggi sull’Interferenza linguistica*, I, Firenze, (1981).
- Mackey, W. F., *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, (1976).
- Meo Zilio, G. “El cocoliche Rioplatense” en *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, 12, pag 480-583, (1969).
- Meo Zilio, G., *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires*, Consiglio nazionale delle ricerche, Firenze, (1975).
- Renzi, L., “Per lo studio dell’interferenza linguistica” en *Medici*, Simone, pag 603-15, (1971).
- Terlingen, Z. H., “Los italianismos en español desde la formación de la lengua hasta el siglo XVII”, en *Enciclopedia Lingüística hispánica*, II, Madrid (MCMLXVII).
- Weinreich, U., *Lenguas en contacto: Descubrimiento y problemas*, Venezuela, ediciones de la Biblioteca Universal Central, (1974).